

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ИНФИНИТИВА НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ТЕКСТАХ АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКИ

SPECISICS IN TRANSLATING THE ENGLISH INFINITIVE INTO RUSSIAN IN AVIATION-RELATED TEXTS

*E. Anisimova
L. Vorobets*

Summary: The article analyzes the specifics in translating the English infinitive into Russian in aviation-related texts. For this purpose, the linguistic features of scientific and technical texts are considered and the main types of translation transformations are presented. The work also shows discrepancies between infinitive forms and functions in the source language and the language of translation. The analysis reveals the dependence of the lexico-grammatical transformations applied in translation on syntactic functions of the infinitive in the sentence.

Keywords: translation, infinitive, scientific and technical text, aviation-related text, syntactic functions of the infinitive, translation transformations.

Анисимова Елена Сергеевна

*К.филол.н., доцент, Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков
elena-anisimova@mail.ru*

Воробец Лариса Викторовна

*К.культурологии, Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков
larisa-13@inbox.ru*

Аннотация: В данной статье проведен анализ особенностей перевода английского инфинитива на русский язык в текстах авиационной тематики. В связи с поставленной целью рассмотрены языковые особенности научно-технических текстов и представлены основные типы переводческих трансформаций. В работе также показано несоответствие форм инфинитива и выполняемых им функций в исходном языке и языке перевода. На основе анализа материала выявлена зависимость применения тех или иных лексико-грамматических трансформаций при переводе от синтаксических функций инфинитива в предложении.

Ключевые слова: перевод, инфинитив, научно-технический текст, текст авиационной тематики, синтаксические функции инфинитива, переводческие трансформации.

Исследования в области профессионально ориентированного перевода – важная и актуальная задача, направленная на достижение адекватности перевода, решение многих прикладных задач, ускорение обмена информацией и опытом в любой научно-технической сфере, в том числе и авиационной.

Согласно программе подготовки курсантов Краснодарского высшего военного авиационного училища летчиков по дисциплине «Авиационный английский язык», необходимым является развитие у обучающихся навыков письменного перевода текстов авиационной тематики.

Таким образом, при обучении переводу важно понимание обучающимися характерных особенностей авиационных текстов и знание основных способов их перевода.

Безусловно, особое внимание при обучении переводу уделяется языковым единицам, категории которых не совпадают или совпадают частично в исходном языке и языке перевода [1]. К таким категориям относится инфинитив, поиску наиболее рациональных способов перевода которого посвящены работы многих современных ученых лингвистов, таких как Е.А. Акбилек [2], С.В. Зимина [3], С.А. Дьяконовой [4], А.В. Мельдиановой [5] и др.

Тем не менее, не смотря на широкое исследование данного аспекта перевода как в художественных, так и научных текстах, актуальность нашего исследования обусловлена многообразием возможностей перевода английского инфинитива, выполняющего в предложении различные функции.

Целью статьи является анализ особенностей перевода английского инфинитива на материале текстов авиационной тематики.

Данные тексты относятся к научному стилю, для которого, согласно И.А. Гришанович и А.В. Мельдиановой, характерно “использование абстрактной лексики, терминологии, употребление слов в конкретизированных значениях, наличие специальной фразеологии, сложное синтаксическое построение. Этому стилю также свойственно четкое построение абзацев, редкое применение вводных конструкций и упорядоченная связь между частями высказывания” [6, с. 37].

При переводе научно-технических текстов, каковыми являются тексты авиационной тематики, необходимо стремиться к идеально точной передаче смысла и отказать от эмоционально-выразительных элементов. Информативность и краткость должны обеспечивать объективную точность перевода и исключать двойственный смысл.

Кроме того, в процессе перевода нельзя не учитывать ряд грамматических особенностей научно-технических текстов:

1. употребление сложноподчиненных предложений;
2. использование страдательных конструкций, позволяющих избежать указания на личность автора;
3. применение эмфатических конструкций: *it is (was) ... that (which, who)*;
4. предпочтение временам группы Simple;
5. наличие большого количества вводных слов-связок [7, с. 150].

Главная особенность научно-технических текстов по авиационной тематике заключается в их конструктивной сложности и обилии специальной терминологии, характерной для авиационной промышленности, летного дела и сопроводительной документации. Авиационные тексты характеризуются краткостью изложения мысли и, следовательно, тенденцией к использованию простых предложений.

При анализе особенностей перевода текстов авиационной тематики необходимо также учитывать типологию научно-технических текстов. Согласно Ю.В. Ванникову, подобные тексты можно разделить на:

- информирующие (описание некоторого механизма, устройства);
- предписывающие (руководства по эксплуатации устройства, инструкции и т.д.);
- ориентирующие (техническая реклама, реферат, аннотация) [8, с. 40].

В соответствии с жанровой классификацией научно-технических текстов Л.Л. Нелюбина, авиационные тексты подразделяются на:

- описание технических устройств, агрегатов;
- описание технологии и характера производственных процессов;
- описание приемов труда;
- патентная литература;
- реферативные издания;
- рекламные материалы;
- описание чертежей [9, с. 27].

Одними из основных принципов отбора текстового материала при обучении профессионально ориентированному чтению и адекватному переводу являются аутентичность и информативность [10]. Реализуя данные принципы, мы провели анализ аутентичных информирующих текстов описательного характера, содержащих сведения о различных типах современных воздушных судов и аэродромных комплексов, а также повествующих о некоторых событиях из истории авиации и вооруженных конфликтов с участием военно-воздушных сил.

Одной из поставленных в данном исследовании задач также является выявление переводческих трансформаций, наиболее часто употребляемых при переводе текстов авиационной тематики.

А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций:

1. грамматические трансформации: сюда относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений;
2. стилистические трансформации: к данной категории можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен;
3. лексические трансформации: здесь нужно говорить о замене и добавлении, конкретизации и генерализации предложений, а также об опущении [11, с. 115].

Л.К. Латышев подразделяет грамматические трансформации на:

1. морфологические преобразования: сюда относится преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи;
2. синтаксические преобразования: к ним исследователь относит трансформацию синтаксических конструкций (слов, словосочетаний и предложений), изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформацию предложений в словосочетания и перестановку придаточных частей в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях [12, с. 254].

Как уже говорилось выше, как грамматическое явление инфинитив существует и в русском, и в английском языках, но лишь частично совпадает по формам и функциям. Английский инфинитив, в отличие от русского, является более сложным: имеет три формы (простую, совершенную, продолженную), обладает более разнообразными функциями и используется намного шире.

Выделяют следующие функции инфинитива в английском языке: инфинитив в функции подлежащего, части именного сказуемого, инфинитив как часть составного глагольного и модального сказуемого, инфинитив в функции дополнения, определения, а также обстоятельства. Специфику синтаксических функций английского инфинитива можно считать важным фактором, определяющим особенности его перевода на русский язык. Несоответствия в системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение грамматической формы в переводе компенсируются с помощью различных переводческих приемов и лексико-грамматических трансформаций [13, с. 130].

Следует также отметить, что в исследуемых нами

текстах авиационного содержания, согласно классификации М.Я. Блоха, в основном употребляются простые формы инфинитива действительного и страдательного залога, в то время как применение более сложных форм инфинитива (продолженной, совершенной и совершенно-продолженной) является ограниченным или наблюдается лишь в единичных случаях [14, с. 108].

В анализируемых текстах инфинитив часто выступает в функции части составного сказуемого.

*One of the solutions proposed to the problem was **to enhance** the capacity of Heathrow airport, which is located in London* [15].

Одним из решений этой проблемы было **расширение** пропускной способности аэропорта Хитроу, расположенного в Лондоне.

*The next step would be **to employ** technology that can sense the position of the wearer's head* [16].

Следующим шагом было бы **применение** технологии, которая позволяет определить положение головы пользователя.

В приведенных выше примерах простые инфинитивы **to enhance** и **to employ** входят в состав составных именных сказуемых. При переводе предложений их грамматическая структура и порядок слов почти полностью сохраняются, лишь именная часть составного сказуемого, выраженная инфинитивом, подвергается морфологической замене: инфинитив **to enhance** заменяется существительным **расширение**, а инфинитив **to employ** – существительным **применение** при полном сохранении значения исходной единицы.

*The reason the community must **respond** to is, of course, **to ensure** that civil aviation continues **to achieve** its ultimate goal: the safe and efficient transportation of passengers and goods* [17].

Обществу, конечно, следует **отреагировать** на это, поскольку гражданская авиация **должна** и дальше стремиться к **достижению** своей основной цели: безопасной и эффективной перевозке пассажиров и грузов.

Данное сложноподчиненное предложение в целом подвергается синтаксической трансформации: придаточное предложение подлежащее становится главным, а главное предложение и придаточное дополнительное, в свою очередь, превращаются в единое обстоятельственное придаточное причины. При этом простой инфинитив **respond**, входящий в состав составного модального сказуемого переводится буквально – **отреагировать**; а смысл, выражаемый инфинитивом **to ensure**, являющим-

ся именной частью составного именного сказуемого, передается модальным глаголом **должна**. Что касается инфинитивной части составного глагольного сказуемого **to achieve**, то она подвергается морфологической замене на существительное **достижению**.

*There the women of the three regiments were **to be trained** with planes, engines, armaments, aeronautical studies and military drills* [18].

Там женщины из трех полков должны были **научиться** управлять самолетом, работать с двигателем, обращаться с оружием, а также **пройти курс** аэронавигации и строевой подготовки.

Отсутствие русского эквивалента английскому выражению **to be trained with** приводит к использованию лексических и грамматических добавлений как при переводе предложения в целом, так и при переводе самого инфинитива. В результате подобных трансформаций составное модальное сказуемое **were to be trained** заменяется однородными сказуемыми того же типа **должны были научиться** и **пройти курс**. Кроме того, страдательная форма инфинитива меняется на простую.

*Norway aims **to have** all short-haul flights – those that last less than 1.5 hours – using electric planes by 2040* [19].

Норвегия стремится к тому, чтобы к 2040 году все ближнемагистральные рейсы длительностью менее 1,5 часов осуществлялись на электрических самолетах.

Сложноподчиненное предложение с придаточным определительным претерпевает синтаксическую трансформацию в связи с невозможностью буквального перевода составного глагольного сказуемого **aims to have**, в состав которого входит инфинитив. Сам инфинитив **to have** при этом опускается, а следующее за ним дополнение становится подлежащим нового изъяснительного придаточного предложения.

В следующих примерах инфинитив употребляется в функции дополнения:

*An increase in the demand of air travel services recently has prompted airlines **to purchase** more airplanes in order to effectively accommodate the customers* [15].

Увеличение спроса на авиабилеты в последнее время побудило авиакомпании **закупить** большее количество самолетов для эффективного удовлетворения потребностей клиентов.

*This would allow a wearable head-mounted display **to become** an indispensable cockpit recourse* [16].

Это позволило бы нашлемному индикатору **стать** незаменимым атрибутом кабины пилота.

В данных примерах при сохранении исходной грамматической структуры предложений инфинитивы **to purchase** и **to become** переводятся буквально с помощью инфинитивов **закупить** и **стать**, выполняющих в предложениях ту же самую функцию дополнения.

Зачастую в профессионально-ориентированных текстах инфинитив встречается в функции обстоятельства цели. Рассмотрим примеры таких предложений.

*The ministry accused Armenia of using large-caliber weapons **to attack** the positions of the Azerbaijanian army in two regions north of Nagorno-Karabakh along the border, a claim Armenian military officials denied* [20].

Министерство обвинило Армению в использовании крупно-калиберного оружия **при нападении** на позиции азербайджанской армии в двух приграничных районах к северу от Нагорного Карабаха. Это заявление было опровергнуто военным руководством Армении.

В указанном примере при изменении общей синтаксической структуры предложения – сложносочиненное предложение разбивается на два простых – инфинитив цели **to attack** также претерпевает трансформацию, как морфологическую, так и синтаксическую. Инфинитив переводится при помощи существительного с предлогом **при нападении**, выполняющим функцию обстоятельства времени.

To take this kind of strain, flight recorders are encased in two thickness of titanium [21].

Чтобы выдержать такую нагрузку, бортовые регистраторы заключены в титан двойной толщины.

Конструкция с инфинитивом цели *to take this kind of strain* при переводе данного сложносочиненного предложения не подвергается каким-либо переводческим трансформациям и переводится буквально с помощью аналогичной конструкции *чтобы выдержать такое напряжение*.

*It stands to reason that fully automated airplanes and UAVs will rely on some level of surface automation **to get around** safely on the ground* [16].

Логично предположить, что для полностью автоматизированных самолетов и беспилотных летательных аппаратов будет необходим определенный уровень автоматизации на земле, **обеспечивающий** безопасное **движение** по поверхности.

Инфинитив цели **to get around** подвергается при переводе сразу нескольким трансформациям. Происходит морфологическая замена фразового глагола существительным **движение**, а также добавление действительно-го причастия **обеспечивающий**. Подобные изменения приводят к синтаксической трансформации предложения: придаточное предложение цели превращается в причастный оборот.

При переводе на русский язык инфинитива-определения, часто отмечаются морфологические трансформации инфинитива, ведущие к замене инфинитива на существительное. Так, например, в следующем предложении отмечается морфологическая замена инфинитива **to open** на существительное с предлогом **о начале**, однако грамматическая структура сложноподчиненного предложения сохранена при переводе.

*The decision **to open** combat arms came after nearly two decades of post-9/11 wars, where women were thrust into combat for the first time on a large scale due to the nature of the conflicts* [22].

Решение **о начале** боевых действий было принято после почти двух десятилетий, последовавших за 11 сентября, в ходе которых женщины были впервые вовлечены в крупномасштабные боевые действия, в силу характера самих конфликтов.

*Although not the first to build and fly experimental aircraft, the Wright brothers were the **first to invent** aircraft controls that made fixed-wing powered flight possible* [23].

Хотя братья Райт не были первыми, кто построил и запустил экспериментальные самолеты, они **первыми изобрели** систему управления, которая позволяла осуществлять полет на самолете с неподвижным крылом.

При переводе данного сложноподчиненного предложения наблюдается перевод инфинитива **first to invent** с помощью прошедшей формы этого же глагола **первыми изобрели**, что приводит к изменению синтаксической функции: определение становится сказуемым.

Следующий пример показывает, как инфинитив-определение претерпевает синтаксическую трансформацию, в связи с невозможностью буквального перевода. Сам инфинитив **to take command** трансформируется в глагол совершенного вида **возглавила**, а простое предложение видоизменяется и становится сложноподчиненным. Введение придаточного определительного требует добавления местоимения *которая*.

*She is one of the first black women **to take command** of a rifle company in the National Guard and the first female infantry commander in Virginia* [22].

Она является одной из первых чернокожих женщин, **которая возглавила стрелковую роту в Национальной гвардии и первой женщиной-командиром пехотного подразделения в Вирджинии.**

Таким образом, проведенный анализ показывает, что для выполнения адекватного перевода предложений с инфинитивом в англоязычных текстах профессиональной направленности необходимо применение лексико-грамматических трансформаций. При этом следует

отметить, что буквальный перевод в исследуемых нами текстах возможен лишь при совпадении функций английского и русского инфинитивов, а именно функций части составного модального сказуемого и дополнения. Во всех остальных функциях инфинитивов подвергается морфологической замене, а также лексическим и грамматическим добавлениям. Подобные трансформации инфинитива при переводе, в свою очередь, нередко приводят к изменению синтаксической структуры предложений в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей теории перевода. – М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
2. Акбилек Е.А. Проблема перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на немецкий и русский языки (на материале переводов произведений Ч. Диккенса "Тяжелые времена", "Давид Копперфилд" и "Оливер Твист": дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 2007. – 165 с.
3. Зимин С.В. Грамматические трансформации на примере неличных форм глагола в художественном переводе: на материале переводов произведений английских и американских авторов XX века на русский язык: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 2013. – 642 с.
4. Дьяконова С.А. Варианты перевода инфинитива в функции определения с английского на русский язык: на материале журналов The Economics и WCO News // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Том 13, № 9. – Тамбов: Грамота, 2020. – С. 297-303.
5. Мельдианова А.В. Проблема передачи неличных форм глагола в современном английском языке и перевода их с английского языка на русский (на материале английских авиационных текстов). Научный диалог. 2018; (4):113-123. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-4-113-123>.
6. Гришанович И.А., Мельдианова А.В. Особенности англоязычных текстов авиационной и космической тематики // Успехи современной науки и образования. Том 3, №5. – Белгород, 2017. С. 37-39.
7. Ибатова А.З. Некоторые особенности научного стиля речи (на примере английского языка) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки № 3-2, 2018. – С. 149-150.
8. Ванников Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.
9. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М.: Высшая школа, 1983. – 207 с.
10. Щеголева А.В. Реализация основных принципов отбора текстового материала при обучении иностранному языку // Наука современности: проблемы и решения. Сборник научных статей. Научный ред. М.В. Веденькина. М., 2019. – С. 108-114.
11. Левицкая Т.Р. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 135 с.
12. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз). М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
13. Молчанова С.Е. Специфика употребления инфинитива в современных английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2016. №9 (63): в 3 х ч. Ч. 3. – С. 130-132.
14. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: Учебник. Для студентов филол. фак. ун-тов и фак. англ. яз. педвузов. – М.: Высшая школа, 1983. – 383 с.
15. <https://bohatala.com/contemporary-issues-affecting-aviation-industry/>
16. <https://www.flyingmag.com/aircraft/future-aviation-inventions-unveiled/>
17. https://www.skybrary.aero/index.php/Unruly_Passengers
18. https://www.youtube.com/watch?v=mKd2_GGtNRw
19. <https://singularityhub.com/2018/06/28/are-electric-planes-the-future-of-aviation/>
20. <https://www.bbc.com/news/av/world-europe-54333089>
21. <https://www.abc.net.au/news/2014-03-26/black-box-flight-recorders/5343456>
22. <https://www.stripes.com/news/us/the-rise-of-female-commanders-in-combat-arms-1.641418>
23. <https://www.youtube.com/watch?v=-kjRL-Q-KBc>

© Анисимова Елена Сергеевна (elena-anisimova@mail.ru), Воробец Лариса Викторовна (larisa-13@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»